

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования\_  
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет  
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

---

УТВЕРЖДЕНО  
решением Ученого совета ННГУ  
протокол № 11 от 25.12.2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Введение в теорию перевода

---

Уровень высшего образования  
Бакалавриат

---

Направление подготовки / специальность  
45.03.02 - Лингвистика

---

Направленность образовательной программы  
Иностранные языки и культуры: теория, практика и методика преподавания

---

Форма обучения  
очная

---

г. Нижний Новгород

2025 год начала подготовки

## 1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.О.10 Введение в теорию перевода относится к обязательной части образовательной программы.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
ПКД-6: Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов	<p>ПКД-6.1: Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе профессиональных текстов с иностранного языка на русский</p> <p>ПКД-6.2: Выполняет различные виды перевода текстов, включая профессиональные тексты, с русского языка на иностранный</p> <p>ПКД-6.3: Осуществляет аналитико-синтетическую переработку различных типов текстов</p>	<p>ПКД-6.1:</p> <p>Знает модели и алгоритмы перевода, способы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при переводе различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с иностранного языка на русский;</p> <p>Умеет анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать общую стратегию перевода;</p> <p>Владеет опытом перевода различных типов текстов, приёмами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности переводимого текста</p> <p>ПКД-6.2:</p> <p>Знает базовые принципы перевода различных типов текстов, типологии текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с русского языка на иностранный;</p> <p>Умеет работать с</p>	<p>Доклад</p> <p>Тест</p> <p>Собеседование</p> <p>Дискуссия</p>	<p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p>

		<p>переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов;</p> <p>Владеет опытом перевода и трансформации различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с русского языка на иностранный</p> <p>ПКД-6.3:</p> <p>Знает теоретические положения текстовой деятельности, способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на русском и/или иностранном языке;</p> <p>Умеет анализировать, трансформировать и адаптировать текстовый материал для различных профессиональных целей;</p> <p>Владеет опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на русском и/или иностранном языке</p>		
--	--	--	--	--

### 3. Структура и содержание дисциплины

#### 3.1 Трудоемкость дисциплины

	<b>очная</b>
<b>Общая трудоемкость, з.е.</b>	<b>2</b>

<b>Часов по учебному плану</b>	<b>72</b>
в том числе	
<b>аудиторные занятия (контактная работа):</b>	
- занятия лекционного типа	<b>28</b>
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	<b>0</b>
- КСР	<b>1</b>
<b>самостоятельная работа</b>	<b>43</b>
<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>0</b> <b>Зачёт</b>

### 3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы	Всего	
	0 Ф 0	0 Ф 0	0 Ф 0	0 Ф 0	0 Ф 0
1. История становления переводческой деятельности и теории перевода	5	2		2	3
2. Основные положения теории перевода и ее место среди других дисциплин	4	2		2	2
3. Современные теории перевода. Моделирование переводческой деятельности.	4	2		2	2
4. Классификация видов и форм перевода	4	2		2	2
5. Проблема переводимости, эквивалентности и адекватности текста.	5	2		2	3
6. Переводческие трансформации.	5	2		2	3
7. Лексикологический аспект перевода.	5	2		2	3
8. Грамматический и стилистический аспекты перевода.	5	2		2	3
9. Единица перевода. Инвариант перевода.	6	2		2	4
10. Жанрово - стилистические вопросы перевода.	6	2		2	4
11. Языковое оформление переводного текста.	6	2		2	4
12. Предпереводческий анализ текста и саморедактирование	5	2		2	3
13. Общие правила перевода деловых писем. Оформление перевода личного, делового, электронного письма.	5	2		2	3
14. Перевод CV, правила оформления перевода резюме	3	1		1	2
15. Перевод рекламных, информационных и публицистических текстов	3	1		1	2
Аттестация	0				

КСР	1			1	
Итого	72	28	0	29	43

### Содержание разделов и тем дисциплины

1. История становления переводческой деятельности и теории перевода.
2. Основные положения теории перевода и ее место среди других дисциплин
3. Современные теории перевода. Моделирование переводческой деятельности.
4. Классификация видов и форм перевода
5. Проблема переводимости, эквивалентности и адекватности текста.
6. Переводческие трансформации.
7. Лексикологический аспект перевода.
8. Грамматический и стилистический аспекты перевода.
9. Единица перевода. Инвариант перевода.
10. Жанрово -стилистические вопросы перевода.
11. Языковое оформление переводного текста.
12. Предпереводческий анализ текста и саморедактирование
13. Общие правила перевода деловых писем. Оформление перевода личного, делового, электронного письма.
14. Перевод CV, правила оформления перевода резюме
15. Перевод рекламных, информационных и публицистических текстов

Практические занятия /лабораторные работы организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

На проведение практических занятий / лабораторных работ в форме практической подготовки отводится: очная форма обучения - 28 ч.

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение отдельных тем курса. Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины.

Вся система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к научным монографиям и статьям. Конспектирование – одна из основных форм самостоятельного труда, требующая от студента активно работать с учебной литературой и не ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной и научной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников. При этом если уже на первых курсах обучения студент определяет для себя наиболее интересные сферы для изучения, то подобная работа будет весьма продуктивной с точки зрения формирования библиографии для последующего написания бакалаврской работы на выпускном курсе.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь последовательно излагать свои мысли и аргументировано их отстаивать.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой
- 2) осмыслить круг изучаемых вопросов и логику их рассмотрения;
- 3) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 4) тщательно изучить лекционный материал;
- 5) ознакомиться с вопросами очередного практического занятия;
- 6) подготовить краткое выступление по каждому из вынесенных на практическое занятие вопросу;
- 7) использовать компьютерные переводческие программы и словари;
- 8) составлять переводческие глоссарии;
- 9) выполнять практические задания и упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- 10) решать практические переводческие задачи и самостоятельно осуществлять перевод письменных текстов;
- 11) выполнять вторичное редактирование текста по результатам постпереводческого анализа;

12) осуществлять поиск дополнительной информации в различных предметных областях с целью расширения общекультурного кругозора переводчика.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ дисциплины, раскрытия сущности основных положений, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

При презентации материала на практическом занятии можно воспользоваться следующим алгоритмом изложения темы: определение и характеристика основных категорий, эволюция предмета исследования, оценка его современного состояния, существующие проблемы, перспективы развития. Весьма презентабельным вариантом выступления следует считать его подготовку в среде Power Point, что существенно повышает степень визуализации, а, следовательно, доступности, понятности материала и заинтересованности аудитории к результатам работы студента.

Промежуточной формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Введение в теорию перевода» является зачет.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету.

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода ее изучения. В этом случае подготовка к итоговому контролю будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень контрольных вопросов по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом существа того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировки вопроса по этой теме в перечне контрольных вопросов, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к лекционному материалу, материалам практических занятий, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

## **5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)**

### **5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:**

#### **5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Доклад) для оценки сформированности компетенции ПКД-6:**

1. Жанрово-стилистическая норма перевода.
2. Норма переводческой речи.
3. Прагматическая норма перевода.
4. Конвенциональная норма перевода.
5. Классификация переводческих норм Г. Тури
6. Ситуативно-денотативная модель перевода.
7. Трансформационная модель перевода
8. Семантическая модель перевода.
9. Трехфазная модель перевода О. Каде.
10. Интерпретативная теория перевода.

#### **Критерии оценивания (оценочное средство - Доклад)**

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, работа правильно структурирована, отличается логикой изложения и аргументированностью; использованная лексика и грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания.
отлично	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная терминология, ответы соответствуют высокому уровню сложности задания, могут присутствовать 1-2 ошибки, в целом не влияющие на результат. Студент полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы.
очень хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная терминология. Студент в целом корректно отвечает на дополнительные вопросы с незначительными неточностями.
хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована значительная часть терминологии по теме, ответы соответствуют сложности задания, однако имеется некоторое количество ошибок, в целом не влияющих на понимание содержания. Студент



Оценка	Критерии оценивания
	в целом корректно отвечает на дополнительные вопросы
удовлетворительно	Тема раскрыта не полностью, содержание в целом соответствует теме, структура сообщения и логика изложения в целом выдержаны, но имеются неточности; лексический запас ограничен. Студент не полно отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает с ошибками, не отвечает на дополнительные вопросы.
неудовлетворительно	Тема не раскрыта, структура сообщения и логика изложения нарушены, лексический запас ограничен, имеются грубые ошибки. Студент не отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает ошибочно.
плохо	Студент не выполнил задание, отказался от ответа

### 5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПКД-6:

#### ТЕСТ 1

1. По чьей инициативе было создано издательство «Всемирная литература»?

- A. К. Маркс
- B. В.И. Ленин
- C. М. Горький
- D. В. Белинский
- E. Н. Чернышевский

2. Этьен Доле считал, что переводчик должен соблюдать ... принципов перевода

- A. 6
- B. 7
- C. 5
- D. 10
- E. 4

3. Второе правило переводческих задач и целей Э. Доле гласит:

- A. в совершенстве владеть языком, с которого переводит и столь же превосходно знать язык, на который переводит
- B. в совершенстве понимать содержание переводимого текста
- C. избегать тенденции переводить слово в слово
- D. использовать в переводе общеупотребительные формы речи

Е правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом

4. Книга «Принципы перевода» принадлежит:

- А. А.Ф.Тайтлер
- В. Ю. Найда
- С. Ж. Мунэн
- Д. Т. Сэвори
- Е. Дж. Кэтфорд

5.Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?

- А. М. Горький
- В. А.В. Федоров
- С. Я.И. Рецкер
- Д. Л.С. Бархударов
- Е. И.А. Кашкин

6.Кто за рубежом выпустил книгу «Сопоставительная стилистика французского и английского языков», посвященную лингвистическим аспектам перевода впервые:

- А. Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне
- В. Т. Сэвори
- С. Ю. Найда
- Д. Ж. Мунэн
- Е. Дж. Кэтфорд

7.Французский лингвист, опубликовавший книгу «Теоретические проблемы перевода» А)Т. Сэвори

- В. Ж. Мунэн
- С. Дж. Кэтфорд
- Д. Ж.П. Вине
- Е. Ж. Дарбельне

8.Книга американского лингвиста Ю. Найды ...

- А. «О лингвистических аспектах перевода»
- В. «Машинный перевод»
- С. «Язык и перевод»
- Д. «Введение в теорию перевода»
- Е. «К науке переводить»

9.Кто ввел понятие «модель перевода»?

- А. Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне
- В. Т. Сэвори
- С. Ж. Мунэн
- Д. Ю. Найда
- Е. Дж. Кэтфорд

10. Кто считает необходимость различать «собственно перевод» и «интерпретацию»? А)Т. Сэвори и Ю. Найда

- В. Ж. Мунэн и Дж. Кэтфорд
- С. И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг
- Д. А.В. Федоров и Я.И. Рецкер
- Е. Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне

#### Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	10 баллов
отлично	9 баллов
очень хорошо	8 баллов
хорошо	7 баллов
удовлетворительно	6 баллов
неудовлетворительно	4-5 баллов
плохо	0-3 балла

#### 5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции ПКД-6:

1. Что такое лингвотнический барьер и каковы способы его преодоления?
2. Какие существуют формы языкового посредничества?
3. В чем различие между терминами «содержание» и «значение»?
4. Какие существуют виды значений?
5. Что вы знаете о типах сигнификативных коннотаций?
6. Чем различается семантическое и прагматическое значение?
7. Что такое безэквивалентная лексика?
8. На какие группы подразделяется безэквивалентная лексика?
9. Какие грамматические явления могут представлять трудности при изучении, но не при переводе?
10. Какими средствами выражаются видовые оттенки значения?
11. Какие существуют виды грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ
12. Как отражается при переводе большее разнообразие причастных форм в русском языке, чем во французском
13. В чем заключаются особенности перевода при наличии в ИЯ и ПЯ грамматически близких явлений, которые различаются своими смысловыми или стилистическими функциями?
14. Какие особенности имеет перевод пассива?
15. Как осуществляется перевод распространенных определений и обособленных причастных оборотов?
16. Что следует учитывать при переводе инфинитива II?
17. Как может переводиться футурум II?
18. Что нужно знать о переводе конъюнктива?
19. Какие трудности могут возникнуть при передаче на русский язык значения глагола prendre?
20. Что нужно знать об употреблении предлогов в экономических текстах?

### Критерии оценивания (оценочное средство - Собеседование)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Глубоко освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу. Самостоятельно анализирует и обобщает материал; выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы. Имеются только очень незначительные погрешности в уровне подготовленности
отлично	Освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу. Анализирует и обобщает материал. Выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлены только несущественные ошибки при ответе и собеседовании.
очень хорошо	Освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу на достаточном уровне. Анализирует и обобщает материал, выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлен ряд заметных ошибок при ответе и собеседовании
хорошо	Освоил основную литературу на достаточном уровне. Анализирует и обобщает материал, выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлен ряд заметных ошибок при ответе и собеседовании.
удовлетворительно	Освоил основную литературу на минимальном уровне. Выявляет некоторые ключевые положения и использует терминологию с ошибками или не вполне корректно. Последовательно и в целом логично излагает материал. Не полно отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает с ошибками, не отвечает на дополнительные вопросы. Выявлен ряд значительных ошибок при ответе
неудовлетворительно	Не освоил основную литературу даже на минимальном уровне. Не может проанализировать и/или выделить ключевые положения и не использует терминологию. Изложение материала не полное/обрывочное/частичное/не логичное. Не отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает ошибочно.
плохо	Не знает ответа/отказался от ответа

### 5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Дискуссия) для оценки сформированности компетенции ПКД-6:

1. Нормативные аспекты перевода.

2. Проблема моделирования процесса перевода.

3. Эквивалентность и адекватность перевода.

4. Стилистические аспекты перевода.

### Критерии оценивания (оценочное средство - Дискуссия)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент активно участвовал в дискуссии, отстаивал свою позицию, высказывался содержательно, убедительно, аргументированно, следовал правилам ведения дискуссии.
не зачтено	Студент не проявлял интереса к дискуссии, вел себя пассивно; высказывания были неубедительны, носили формальный характер.

## 5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

### Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено			зачтено			
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов

						полном объеме	
<u>Навыки</u>	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

### Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	<b>превосходно</b>	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой
	<b>отлично</b>	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	<b>очень хорошо</b>	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»
	<b>хорошо</b>	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	<b>удовлетворительно</b>	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	<b>неудовлетворительно</b>	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	<b>плохо</b>	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

### 5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:

#### 5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКД-6

1. Определение понятия «теория перевода». Общая и частная теория перевода, специальная теория перевода, лингвистическая теория перевода. Задачи теории перевода. Связь теории перевода и практики перевода. Прикладные аспекты лингвистической теории перевода.
2. Методы исследования в теории перевода. Теория непереводимости.
3. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Понятия ИЯ и ПЯ, ИТ и ТП, источника информации, реципиента. Посреднический характер переводческой деятельности.

4. Классификация перевода: различные основы деления и виды перевода: жанрово-стилистическая классификация перевода, психолингвистическая классификация перевода. Фактор фиксированности текста, фактор времени, фактор обратной связи при характеристике вида перевода. Особенности видов перевода. Трудности перевода различных типов текстов; компетенции переводчика, необходимые для успешного перевода различных типов текстов.
5. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).
6. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р. Якобсона. Перевод как вид речевой деятельности (концепция Р.К. Миньяр-Белоручева). Компоненты коммуникации и их особенности. Процесс образования смысла в вербальной коммуникации. Особенности коммуникации с переводом.
7. Схема перевода как акта межкультурной коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
8. Функции переводчика в акте межкультурной коммуникации.
9. Перевод и другие виды межкультурного посредничества. Понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.
10. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод.
11. Функции текста и понятие инварианта перевода.
12. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А.Д. Швейцера. Формальная и динамическая эквивалентность.
13. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.
14. Основные теоретические модели перевода. Универсальная модель «скопос», герменевтическая модель перевода, трансформационная модель перевода, коммуникативная модель, прагматическая модель, психолингвистическая модель перевода, когнитивная модель перевода: краткая характеристика, направления исследований, ведущие исследователи
15. Специфика семантической организации языков и перевод. Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В. Бондарко).
16. Основы теории закономерных соответствий. Виды соответствий в переводе. Особенности работы переводчика с разными видами соответствий. Общая характеристика приемов перевода.
17. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода. Грамматические трансформации и приемы, сопровождаемые их в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
18. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

19. Области применения информационных технологий в переводе. Роль и место информационных технологий на различных этапах работы с текстом при осуществлении перевода, обоснованность их применения.
20. Безэквивалентная лексика. Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии». Тематические группы БЭЛ. Временная и постоянная безэквивалентность. Соотношение БЭЛ и терминов, БЭЛ и имен собственных. Способы перевода безэквивалентных слов.
21. Прагматические аспекты перевода. Прагматический потенциал высказывания и его реализация. Прагматическая адаптация перевода (внутренняя и внешняя). Виды прагматической адаптации по В.Н. Комиссарову. Переводческие трансформации как средство реализации прагматической адаптации. Прагматика и общая характеристика результатов перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, вольный перевод.
22. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод внутрилингвистических значений единиц. Перевод игры слов.
23. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.
24. Перевод как межкультурная коммуникация. Связь языка и культуры. Языковой и культурный контекст в переводе. Значения слов как культурные стереотипы. Этническая, национальная, территориальная, социальная принадлежность коммуникантов, и национально-культурная специфика речевого поведения. Культурный шок. Диалог культур. Трудности перевода, обусловленные культурными различиями. Способы оптимизации межкультурной коммуникации. Межкультурная компетенция переводчика.
25. История развития переводческой скорописи. Скоропись vs Семантография. Основные функции, принципы и правила записи. Переводческая скоропись в работе современного переводчика. Специфика профессиональных навыков и умений переводческой семантографии.
26. Особенности перевода текстов научного стиля.
27. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
28. Особенности перевода художественных текстов
29. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю.
30. Особенности перевода рекламных текстов.
31. Формально-содержательная иерархия элементов речевого произведения. Понятие доминантной плотности текста и условия успешного перевода текстов с различной степенью доминантной плотности.
32. Основные положения теории несоответствий в переводе. Несоответствия в переводе и переводческие ошибки. Буквализм как переводческая проблема. Этимологический и семантический буквализм. Ложные друзья переводчика.
33. Системы автоматизированного перевода: основные понятия (CAT, Translation Memory, TQI и пр.), виды CAT, облачные CAT как новый виток развития систем автоматизированного перевода.

**Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)**



Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Ответы содержательно соответствуют поставленным вопросам, логичны, аргументированы и структурированы, оформлены в соответствии с рекомендуемым шаблоном; ситуация, описанная в задании и задаче корректно проанализирована. Продемонстрирована способность применять теоретические знания для выполнения задания или решения задачи, а также владение необходимыми навыками и умениями. Студент свободно оперирует терминологией, корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя и студентов, хорошо аргументируя свой ответ.
не зачтено	Ответы содержательно не соответствуют поставленным вопросам или заданиям. Приведенная в них информация представлена с грубыми ошибками. Оформление не соответствует требуемому шаблону. Допущены существенные ошибки в анализе описанной в задании или задаче ситуации. Студент не владеет необходимыми навыками и умениями, не отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя и студентов, или допускает существенные неточности или ошибки.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

### Основная литература:

1. Нелюбин Лев Львович. Толковый переводоведческий словарь. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320 с. - Библиогр.: с. 306 - 318. - ISBN 978-5-89349-526-3 (Флинта) : 165.20., 1 экз.
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода / Нелюбин Л. Л. - 6-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-0788-3., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=779262&idb=0>.
3. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л., Хунины Г. Т. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 415 с. - Рекомендовано Редакционно-издательским Советом Российской академии образования к использованию в качестве учебного пособия. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-721-2., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777877&idb=0>.

### Дополнительная литература:

1. Аликина Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики : учебное пособие / Аликина Е. В. - Пермь : ПНИПУ, 2008. - 183 с. - Утверждено Редакционно-издательским советом университета в качестве учебного пособия. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ПНИПУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-88151-999-5., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=748764&idb=0>.
2. Березовская Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно-методическое пособие / Березовская Е. А., Ильнер А. О. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 136 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-4628-8.,

<https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=781070&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

Программное обеспечение:

MSMicrosoftOfficeWord 2007

MSMicrosoftOfficePowerPoint 2007

Интернет-ресурсы:

<http://perevod.name/teoriya-perevoda/>

<http://www.filologia.su/perevodovedenie>

<http://translation-blog.ru>

<http://dic.academic.ru>

<http://elibrary.ru>

<http://www.lib.unn.ru>

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки/специальности 45.03.02 - Лингвистика.

Автор(ы): Воскресенская Наталья Александровна, кандидат филологических наук, доцент.

Заведующий кафедрой: Воскресенская Наталья Александровна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 14 марта 2025 г., протокол № 11.